

## 中西学术交流的使者

——纪念认知诗学之父瑞文·楚尔教授

肖 谊（四川外国语大学英语学院，重庆 400031）

---

### 摘要：

在辉煌的学术人生中，瑞文·楚尔实现了一次令人难忘的中国之行，即他本人的中国之旅与文本之旅。楚尔教授对中国认知诗学的理论探索具有推波助澜的贡献，为我国的认知诗学研究，特别是广义认知诗学理论的探索提供了强大的理论基础。笔者曾经向楚尔教授求教关于认知诗学的问题，深感先生在学术领域的魅力。虽然先生已乘鹤西去，但给后学留下了一座理论宝库。今特撰此文，谨向楚尔先生致敬。

### 关键词：

楚尔；认知诗学；认知诗学之父；纪念；书信

An Academic Communicator Between East and West:

In Commemoration of Reuven Tsur, the Founding Father of Cognitive Poetics

Xiao Yi ( School of English Studies, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China )

### Abstract:

In his glorious academic life, Reuven Tsur accomplished an unforgettable travel to China, including his personal trip and textual journey. Professor Tsur has made a great contribution to the acceleration of the theoretical exploration of cognitive poetics, providing a strong theoretical foundation for China's research on this branch of study, especially for the construction of a generalized cognitive poetics. I once exchanged emails with Professor Tsur asking for advice about cognitive poetics and felt that he was extremely enchanting in the academic arena. The master has passed away notwithstanding, he has left behind a treasure house of

---

作者简介：肖谊，四川外国语大学英语学院教授，博士生导师，研究方向：英美文学、认知文学及莎士比亚研究。

theories for scholars of younger generations. For an homage to Professor Tsur, this article is hereby written in particular.

Key words:

Reuven Tsur; cognitive poetics; the founding father of cognitive poetics; commemoration; letter

---

## 0 引言

以色列著名学者瑞文·楚尔(Reuven Tsur, 1932—2021)因在学术上的巨大成就而蜚声国际学术界。他的母语是匈牙利语,但他却用英语撰写了多部学术研究的扛鼎之作。同时他还精通多种欧洲语言,特别是在希伯来语文学研究领域颇有贡献,曾获得以色列文学奖(Israël Prize in Literature, 2009)。最重要的是,楚尔教授是最早提出“认知诗学”(cognitive poetics)这一概念的学者,他也为认知诗学的推介与理论建构做出了重大的贡献。在他的努力下,再加上中国学者积极参与认知诗学的理论建构,认知诗学最终成为一种重要的研究范式,楚尔也被誉为“认知诗学之父”。楚尔教授与中国学界结下了不解之缘,曾经来中国讲学并参加学术活动,其著作备受我国外语学界瞩目。笔者曾经就认知诗学的问题求教过楚尔教授,深感先生既是一位学识渊博的理论家,也是一位和蔼可亲的良师益友。现在,先生虽然已经离开我们,但他的著作仍然像一盏明灯闪烁在认知诗学海洋的上空,照耀着后辈的理论探索。

## 1 瑞文·楚尔的中国之行

2007年5月,瑞文·楚尔应湖南大学刘正光教授的邀请来中国参加全国第五届认知语言学研讨会。在本次研讨会之前,2007年5月9日至10日,会议主办方中国认知语言学会与湖南大学外国语学院联合举办了讲习班,分别由吉布斯(Gibbs)、楚尔(Tsur)、兰卡格(Langacker)、徐盛桓、束定芳、刘正光等教授主讲。楚尔教授的讲座《声音象征、通感与最终的限制》(*Sound Symbolism, Synaesthesia, and the Ultimate Limit*),深入细致地讨论了声音象征和通感之间的相互关系。事实上,这次的讲义也是他的认知诗学理论建构的部分重要内容,后来收录在他出版的著作中。

楚尔的认知诗学理论是建立在应用语言学理论，特别是认知语言学理论探索文学作品的规律这一基础上的理论。有不少语言学者将认知诗学视为语言学的一个分支，但从实质上看，认知诗学是一种跨学科性质的探索文学生成规律的理论。因此，从严格意义上说属于文学研究。

在2007年5月11日的会议上楚尔做了《认知诗学与不可言说的言说》(*Cognitive Poetics and Speaking the Unspeakable*)的主题发言，对诗歌的意义、感情、无以言表的经验以及声音结构进行了综合分析。这篇论文用英文撰写，被当作认知语言学的重要文献发表在上海外国语大学主办的《外国语》杂志2008年第2期。论文提出的方法涉及诗歌的意义、情感、不可言说的体验和声音结构。语言本质上是概念性的。诗歌用文字来表达感觉、情感、经历。它本应使用概念性语言来传达非概念性的体验，而不仅仅是那些体验的概念。诗歌形式对语言产生一定作用，文本与情感体验在结构上有相似之处。楚尔在这篇论文中探讨的是诗歌中概念性语言转化为体验性语言的技巧。探索的技巧有：凝聚的与发散的诗歌；平行实体与情绪；诗歌中的抽象名词与具体名词；抽象加指示语；“具体”中的“抽象”；通感(Tsur, 2008: 2)。楚尔的发言同样也是他构建认知诗学理论的内容之一。因此，他也成为第一位在中国介绍认知诗学理论的外国学者。

会议结束后，楚尔教授和夫人一起游览了湖南的自然风光，参观了张家界及中国的其他景点，他们十分欣赏湖南的自然景观，并且感到度过了一次令人愉悦的中国之行。

此后，楚尔教授还实现了认知诗学在中国的文本旅行。随着认知诗学在中国的推广，越来越多的学者开始关注楚尔对认知诗学的理论建构。楚尔的理论著作在中国认知诗学研究领域被确定为必读书目，甚至有人以楚尔的认知诗学理论为研究对象撰写博士学位论文。楚尔的《建构认知诗学理论》(*Toward a Theory of Cognitive Poetics*, 1992)，汇集了他早年认知诗学研究实验的重要成果，体现了他认知诗学理论的核心观点，其思想影响深远。后来这本书又于2008年在苏塞克斯大学出版社出版了增订版。该书现已经由我国著名认知诗学理论家熊沐清教授翻译成中文版本，即将由外语教学与研究出版社出版。熊沐清教授翻译并策划出版的《建构认知诗学理论》将为我国的广义认知诗学理论建构提供坚实的理论基础。

楚尔的论著在我国语言学研究领域的引用率颇高，如《认知诗学与不可言说的言说》一文的总被引量多达26次，下载次数577次。楚尔在长沙会议宣读这一篇论文实际上是在对中国学者推介认知诗学理论。这篇论文发表的时间是2008年4月。无独有

偶，我国学者也是在 2007 年开始推介并对认知诗学理论进行重构的。次年 11 月 9 日至 22 日，熊沐清教授组织并召集了全国各地的相关专家，在广西南宁召开第四届中国英语研究专家论坛暨首届全国认知诗学学术研讨会。会议以“文学与认知”为议题，就认知诗学的相关话题进行了研讨，参加会议并提交与认知诗学相关话题论文的学者有熊沐清、申丹、杨金才、蓝仁哲、束定芳、文旭、刘世生、赵秀凤、唐伟胜、肖谊等人。熊沐清教授就认知诗学的文学功用观进行了阐述，申丹教授就认知文体学的几个重要问题进行了分析，杨金才教授分析了斯坦贝克小说中伤残与怪诞书写的意义。蓝仁哲教授探索了诗性语言的认知过程。束定芳教授以汶川地震诗歌现象为例，探析了诗歌研究的认知语言学视角，将会议推向了高潮。文旭教授从诗歌隐喻的角度探索认知诗学，指出认知诗学可以分为广义的认知诗学与狭义的认识诗学。赵秀凤教授探索了叙事语篇视角化的机制。唐伟胜教授论述了叙事语言学与认知叙事学的区别与联系。在这次会议上，楚尔的作品也受到了特别的关注，刘世生教授梳理了认知诗学的主要理论，特别提到了楚尔于 2003 年发表的《论虚无的海岸：认知诗学研究》( *On the Shore of Nothingness: A Study in Cognitive Poetics*, 2003 ) 和更早的《建构认知诗学理论》。《论虚无的海岸：认知诗学研究》收集并巩固了楚尔过去 30 多年对宗教诗歌、密宗诗和冥想诗语言与风格的探索 ( Millward, 2005: 371 )。笔者根据楚尔“认知诗学考察大量的不同过程”( Tsur, 2008: 4 ) 的理论对纳博科夫小说创作中涉及的认知过程以及因此而激发的读者反应进行研究。从此以后，楚尔的论著引起了我国学界的注意，《建构认知诗学理论》等著作是我国认知诗学研究者的必读著作，也是具有高被引频次的理论参考资料。因此，楚尔教授的著作也在中国实现了文本旅行。《建构认知诗学理论》中文版出版以后，楚尔教授在中国的文本旅行将会产生更为深远的影响。

## 2 关于认知诗学的书信来往

楚尔教授是一名十分和蔼的学者，他思维敏捷，总是以严谨的思维方式进行学术研究，他的语言学研究与认知诗学探索都是基于他进行的一些实验。他善于从经典文学文本中寻找规律。为了更好地探索认知诗学理论，笔者冒昧地给先生发了一封邮件，向先生求教，结果很快就得到了先生的回复。现将笔者与楚尔教授的部分通信翻译成中文，以便大家参考引用。

## 信件译文一

日期：2010年4月2日 10:58

尊敬的瑞文·楚尔教授：

我是来自中国重庆的四川外国语大学的肖谊（英文名是 Yee Shaw）。我是一名英美文学专业教授。近年来，我阅读了一些关于“认知诗学”的著作，知道您是第一位提出这个新理论的学者。在中国，一些学者正开始介绍该理论。我和我的一些同事打算把您的理论介绍给中国的研究生，并发表一些关于该理论的论文。这是我给您写的第一封信，我真诚地希望您能与我通信。要是能向您了解您的研究和理论的最新进展就好了。

谨致以最美好的祝愿！

您诚挚的肖谊

## 信件译文二

日期：2010年4月2日 星期五 12:30:09 +0300

尊敬的肖谊教授：

我对您的邮件非常满意。我很高兴，认知诗学正在传播，我的作品在越来越多的地方和文化传统中被人知晓。几年前，我应刘正光教授的邀请，在长沙参加了湖南大学举行的认知语言学会议。我妻子和我享受这次访问的整个过程。这也是一个机会，让我们看到了湖南的自然景观，以及后来参观的中国最重要的一些景点。如果我没弄错的话，我在湖南宣读的论文已经在上海的《外国语》上发表了，但他们还没有寄给我。

事实上，我非常感兴趣，想听听在这种跨文化背景下，我的研究结果（已在西方文学传统中得以证实）中的哪些部分可以应用到中国文学。我在认知诗学方面的最新工作涉及对诗歌节奏表现的工具性研究（分析电脑上的诗歌朗读录音）。除此之外，我正在修补我早期作品总体结构中的空白。我刚刚完成了一篇关于诗歌规约作为认知化石的论文，认为诗歌规约起源于通过反复的社会传播过程而形式化了的认知过程。在某些传统中，诗歌惯例会经历更多的石化。

我最近完成了一篇论文，论述了霍普金斯（Gerald Manley Hopkins）的《风鹰》（*The Windhover*）中的绕口令如“受斑斓黎明引诱的茶隼”<sup>①</sup>（“dapple-dawn-drawn

① 译文援引曹明伦译《风鹰》，原载北京师范学院出版社1991年版《外国抒情诗赏析辞典》第573—574页。（参见：<https://www.poemlife.com/index.php?mod=transhow&id=74413&str=1765>）

falcon” )对令人欣喜若狂的音质的贡献。在这篇论文的最后一节中,通过工具性研究,我探讨了朗诵者如何通过求助于某些声音线索来增强或减少这种贡献,这些线索增强或模糊了语言和诗律的界限。

您在认知诗学方面致力于什么样的研究?

谨致以最美好的祝愿!

瑞文·楚尔

### 信件译文三

日期:2010年4月2日 16:44

尊敬的楚尔教授:

很高兴收到您的信。我很高兴,您认识刘正光教授,他是我的朋友和老乡。我的家乡也在长沙市的宁乡县。我们经常在不同的场合见面。至于您在信中提到的那篇论文,如果是那份杂志发表的,我会查到的。如已出版,我会给您邮寄几本。

我所在大学的专长是外国语言文学研究,引进认知诗学是我们的策略和计划,因为我们认为中国在文学研究中需要一些新的方法或理论,但我们才刚开始研究这种新的理论。在文学研究领域推广认知诗学还任重道远。我们的另一个目的是展示我们大学的研究能力。这是中国的大学经常做的事情,以此得到政府机构的重视和资助。您可能会觉得这是一件有趣的事情。

2008年,我们在广西壮族自治区召开过会议,这是一个有点松散的会。今年夏天,我们将在中国西北的青海省举办关于认知诗学的另一个会议。如果可以的话,我将请会议组织者(《外国语文》杂志的主编)邀请您参加会议。我将陪您参观重庆市和青海省的一些美丽的景点。

我的文学研究兴趣主要包括纳博科夫和后现代主义文学。我在我的大学研究生院教授“19世纪美国小说”和“美国早期后现代主义文学批评”两门课程。认知诗学对我来说是一个新的理论,但我会逐步地深入研究。

谨致以最美好的祝愿!

肖谊

## 信件译文四

日期：2010年4月8日 星期四 16:23:07 +0300

尊敬的肖谊教授：

我为我的回信耽搁了而道歉。

去参加您的会议，然后由您当我的向导游览您所在的城市，是非常诱人的。但是，今年我已定要去匈牙利和挪威参加两个会议，即使在日程安排上没有冲突，我如再去中国，对我来说就太多了。

无论如何，非常感谢您的建议！

谨致以最美好的祝愿！

瑞文

## 信件译文五

日期：2010年4月16日 13:30

尊敬的楚尔教授：

我为回信耽搁了而抱歉。我最近一直在为在我的大学举办的语言教学会议做些事情。

我们计划于2012年再举办一个认知诗学国际会议，会议地点仍在审议中。主编告诉我，我们将邀请一些学者，包括一些来自英国和美国的学者。当然，您会作为重要的嘉宾被邀请。至于机票费用和在中国的费用，我们将为您支付，因为一位国外学者来中国并不容易，也不便宜。我希望我们能在那个会议上见面。

关于您在上海发表的论文，我已经从数据库下载了，现已附在附件中。您可以通过PDF阅读器打开它。如果我能找到那份杂志，我会给您邮寄一两本。

最美好的祝愿！

肖谊

## 信件译文六

回复：您好！楚尔教授！

尊敬的肖谊教授：

非常感谢您的来信，包括我的文章的附件！的确，是时候看到我2008年的文章了。

至于您邀请我来参加2012年的会议，我本很乐意，但为了安全起见，我想指

出，到那时我已 80 岁，我将不得不考虑体力上是否允许此行。

谨致以最美好的祝愿！

瑞文

楚尔教授将信中提到的已经完成的论文命名为《传统作为认知化石》（“Convention as cognitive fossils”），发表在《文体》（*Style*）2010 年冬季号上。后来又以此为标题，增加了很多新的成果，结集成专著于 2017 年出版，出版后得到了学界的高度评价，如罗布·哈勒（Rob Harle）指出：“这是一本知识的力作：翔实、有深度且具有开创性。”（Harle, 2019: 202）楚尔教授为人谦逊，他对自己的理论被广泛地接受感到十分欣慰，他在这篇文章的结语中写道：“由于某种原因，我 2002 年的文章被误认为是在阐述一种文学普遍性的理论。我从来没有想过要那样做，也没有资格对任何类型的普遍性提出主张。尽管我的《什么使语音模式具有表现力——言语感知的诗意模式》已被翻译成日语，而且中国学者对我的作品表现出越来越大的兴趣，我所能坚称的是，虽然在许多文化中可以找到某些传统技巧和类型的反应，但这与普遍性风马牛不相及。”（Tsur, 2010: 518）楚尔教授最终还是没有再来中国参加认知诗学国际会议，但是他的认知诗学理论在中国受到了密切的关注，甚至被运用到我国文化背景中，就像是智慧的火花在中国语言学领域与认知诗学领域绽放。

### 3 楚尔给我们的启示

楚尔教授知识渊博，其学术研究跨越了语言学与文学之间的界限，并吸收了哲学、心理学以及人工智能技术进行研究，开创了认知诗学的先河。楚尔教授的研究与贡献是语言学与文学研究的一份宝贵的财富，他的学术思想与研究方法为语言学领域、文学领域，特别是认知诗学研究领域提供了很多启示。

第一，进行人文社会科学研究的学者必须要有充足的知识储备。楚尔教授的母语是匈牙利语，他同时还精通英语、法语、德语、西班牙语、意大利语等欧洲的主要语言及希伯来语。他熟谙西方的文化传统、文化史、文学史、文学理论、经典文学作品，特别是各种西方语言中的诗歌经典。这样就为他的认知诗学研究提供了必不可少的研究素材。例如，在《传统作为认知化石》一文中我们可以看到，在探索

诗学传统的起源时，楚尔如何从文学史与文化史中发现问题。楚尔认为：“诗学传统从一种文化中心迁移到另一种文化中心；更为古老的文化传统影响后来的文化传统；更为主导的文化传统影响相对不是主流的文化传统。”（Tsur, 2010: 498）为了探寻诗学常规的起源，楚尔以彼特拉克爱情诗的常规为例进行溯源，发现这一常规是16世纪传入英国、法国和其他欧洲国家，同时发现彼特拉克又是从普罗旺斯的吟游诗人那里获得的这种常规，吟游诗人是10世纪或11世纪从居住在西班牙的穆斯林和希伯来诗人那里传承来的，最后发现10世纪或11世纪诗人是从阿拉伯沙漠诗中获得的常规。在对问题进行溯源后，楚尔还从认知的视角解决了最初的传承者对诗歌传统的反应以及某些语言技巧是如何成为传统的。楚尔认为：“诗歌涉及创作而不是控制的过程，而且诗歌常规源于为了采用的认知与深度心理过程。因此，对诗歌常规的最早的反应可能是尚未被教的或被学习的知识。”（Tsur, 2010: 498）从楚尔对诗歌常规溯源的过程中可以看到，只有在丰富的知识储备的情况下，才能真正深入地开展研究。

第二，楚尔的认知诗学研究为学界树立了跨界研究的典范。“楚尔将认知诗学定义为一种诗歌语言与文学形式是怎样成形并受人类认知过程限制的理论方法。”（Tsur, 2017: préface vii）事实上，从结构、特征、研究方法上看，认知诗学既是一种跨学科的研究范式，又是一种独立的进行性的文学理论。

维基百科上写道：楚尔1971年在自己的博士学位论文中就发展了一种他后来称为“认知诗学”的研究方法。这是一种结合文学理论、语言学、心理学与哲学的跨学科方法。它探索文本结构与其中被感知的人类素质之间的关系，以及发生在读者心智中的调节过程。（Wikipedia）

从维基百科的文字中可以看出，楚尔心目中的认知诗学所关注的研究对象是文学作品、认知的过程以及读者的心智状况，而他采用的研究方法是在文学理论话语的基础上，结合语言学、心理学与哲学的批评话语对文本结构与读者认知过程的互动关系进行研究。楚尔认为：“认知诗学探索的是诗歌语言与形式是如何形成并受认知过程限制的。”（Tsur, 2012: 272）然而，文学理论、语言学批评话语、心理学批评话语以及哲学之间本身在一定程度上存在互涉的关系，也就是说，这些学科分支之间具有界面性，楚尔的认知诗学研究是充分调动了界面性，生成了新意。这也是其创新性的

体现。楚尔的研究不仅是巴布斯所说的“认知诗学运用修辞学、文体学和认知理论，并与认知文学研究一起，致力于考察文学意义在接受者心中产生的方式”（Barbus, 2010: 17），而且还涉及了更多其他学科的理论。

为了记录读者在阅读作品过程中的心智状况，楚尔采用了人工智能设备将认知过程转换成图像进行分析，这种方法在多种场合被他称为“工具性研究”（instrumental study）。例如，在《建构认知诗学理论》的第七章“朗诵风格与听众的反应”中，楚尔录制了不同风格的朗诵者朗诵诗歌文本的声波，进行对比分析。楚尔称之为“一项对诗歌有节奏演诵的审美事件的实证研究”（Tsur, 2008: 181）。楚尔的研究方法是一种具有开拓性的实证研究方法，属于经验主义研究范式。他不仅探索了文学与语言学、心理学、哲学等学科之间的界面性，而且开创了最早的人工智能诗学研究，无疑是跨界研究的典范。

第三，选题具有普遍性意义。从楚尔的论著可以看到，他是以文学经典为研究对象的，其论著中包含西方文学史上的主流作家作品。他论及的有英国作家斯宾塞、密尔顿、莎士比亚、亚历山大·蒲柏、科勒律治、华兹华斯、约翰·济慈、丁尼生等著名诗人的作品，也涉及希伯来诗人耶胡达·哈勒维，匈牙利诗人密哈伊·巴比特，法国诗人皮尔·德·龙沙、弗朗索瓦·维庸、波德莱尔，意大利诗人彼得拉克，奥匈帝国德语作家卡夫卡，美国诗人爱伦·坡等欧美作家的作品。这些作品都是举世公认的经典，体现了楚尔研究的广度。楚尔的研究是从诗歌发展的形式与规律中提炼出来的具体问题，他以英国传统诗歌经典为分析的语料与研究对象，兼涉欧洲的经典作品，对诗歌的内部运行机制进行阐述，并对读者阅读与欣赏诗歌过程中产生的认知机制进行深入的研究。

学界有人认为楚尔是在探索文学普遍性也并非不无道理，楚尔之前对此表示的不认同完全是他的一种谦逊与谨慎。他的选题大多数聚焦在对诗学传统的探索中，具有普遍性。他探索的诗学问题是在传统诗学中已经提出来的问题的基础上提出来的，与传统诗学不同的是在研究过程中植入了新的方法与新的视角。传统诗学中押韵的模式、联觉、格律、空间结构等，都是传统诗学中所关注的具有普遍性的问题。这些问题在植入了认知视角之后，诗学的内涵就得到了极大丰富，显而易见的是楚尔认知诗学产生的实质也是传统诗学的发展与创新，楚尔的研究是对传统诗学研究中文学普遍性问题的升华。

## 4 结语

瑞文·楚尔是一位集语言学家、文学批评家、文学史家、翻译家及文化史学家于一身的优秀学者。他在认知诗学领域取得的成果开辟了学术研究的新篇章，在奠定认知诗学理论基础的过程中所取得的成就为后学指引了方向。楚尔在这一学术领地辛勤耕耘，著述如林，以严谨求实的学风向学术界展示了他的个人魅力，用勤勤恳恳的探索精神编织了无限美好的学术人生。无论是在文学世界，还是在语言学探索的领域，人们在参与各种批评认知转向的过程中，正在沿着楚尔教授走过的路，朝着更加深远的领域不断地探索前行。

### 参考文献：

- [ 1 ] Harbus, A. Cognitive Studies of Anglo-Saxon Mentalities[J]. Parergon, 2010,27(1):13-26.
- [ 2 ] Harle, R. Poetic Conventions as Cognitive Fossils by Reuven Tsur[J]. Leonardo, 2019, 52(2): 202-202.
- [ 3 ] Millward, J. On the Shore of Nothingness: A Study in Cognitive Poetics by Reuven Tsur[J]. Style, 2005,39(3): 370-373.
- [ 4 ] Tsur, R. Toward A Theory of Cognitive Poetics[M]. Brighton, Portland and Toronto: Sussex Academic Press, 2008.
- [ 5 ] Tsur, R. Cognitive Poetics and Speaking the Unspeakable[J]. Journal of Foreign Languages. 2008:31(4)2-21.
- [ 6 ] Tsur, R. Poetic Conventions as Cognitive Fossils[J]. Style, 2010, 44(4):496-523.
- [ 7 ] Tsur, R. Poetic Conventions as Cognitive Fossils[M]. New York: Oxford University Press, 2017.
- [ 8 ] Wikipedia. Reuven Tsur[EB/OL]. [https://en.wikipedia.org/wiki/Reuven\\_Tsur](https://en.wikipedia.org/wiki/Reuven_Tsur).
- [ 9 ] [9]Tsur, R. & T. Sovran. Cognitive Poetics[M]//The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2012.